

用適脩自
本讀藝文語回
註譯蘭祖葛

行發館書印務商

用 適 脩 自

本讀藝文語回

註譯蘭祖葛

自序

自拙著自修適用日語漢譯讀本發行以來，十一二年中頗承讀者不棄，馳書來問其他讀物者，月必數起。著者案其程度，介紹前去，則又以學力不足，未能卒讀爲言。於是又頗有函屬著者另編一卷，作爲前書之進階者；并謂程度宜較高於前者，註解不妨從簡，譯文則務求其直。著者聞命之餘，久欲於拙譯再和我接個吻，拙編日本現代語辭典編譯完成之後，從事於此。無如日間服務母校，未便假公濟私；夜間則爲時甚暫，且有力不從心之處。遲之又久，始於去年暑假於校印日本現代語辭典之餘，就著者曾經熟讀之日本文藝作品中選錄若干篇而譯註之。譯註未及十七，而五十天之暑假已逝。當初原擬於公餘在燈下賡續成之，無如僦屋滬上，僅足容膝；家累繁重，每多分心。既無明窗淨几之書齋，亦無力集中參考書於一室。載作載息，能率殊滯，遲

至今日始克告成。

本編所采文藝作品，除芥川氏已物故外，咸爲日本當代文藝大家名著，而久已膾炙人口者。於修畢日語漢譯讀本後讀之，當覺其別有風味。譯文不求其工，但期其符合原文，註解力避煩瑣，但指其出處所在。原著者年譜一一附載於後，文集內容亦詳見譜中。讀者按圖索驥，當不難窺見全豹。

近來文藝譯作之見於坊間者，可謂多矣。僅取其譯本而讀之，亦頗多通順流利者。惟一與原著對照，則於原文細微曲折奧突難譯之處，無不任意改竄。揆其意，以爲不如是，則譯筆必流於拖沓，或失之不流暢。殊不知拖沓不妨也，不流暢亦不妨也，能於拖沓及不流暢處，再下一番苦工，而於無可避免之中，力求其不拖沓而流暢，斯固爲上乘之譯筆，不則與其不信而流暢，毋甯拖沓而能信。此爲著者平素之主

張，且亦用之於本編。不知讀者以爲何如？

著者近三年來，嘗徧人世間苦味。最近數月中，尤覺左支右絀，力與願違。每於無可排遣之中，恒取菊池氏所謂「人生之活史地」而讀之，而重讀之。苦悶愈深，閱讀亦益勤。昔者歸先生在驛車中偶拈得曾子固書魏鄭公傳後一文，挾冊朗誦，至四十次五十次而不倦。今吾之爲此，非不自知其倦也，亦非欲求功名如歸先生也，乃所以自求解放於文藝之中耳。人生處世，本屬不易，而人生本身，亦原非無懈可擊。故芥川氏以殘書譬人生。實則人生確猶殘書也，殘書確猶人生也。苟不求小疵於大醇，則人多可用，書多可讀。若必逞其私見，故加之罪，則天下無完人，亦無完書。著者此編，其原文均曾經玩索者，故譯註中不無有發前人未發之處，同時亦難免有孟浪武斷者。是亦猶芥川氏之所謂人生耳。幸讀者於自修之餘，加以指正！

本編編譯之際，頗承松本先生黃潔如氏山上氏酒匂氏匡助。又承錢君甸氏裝幀。附誌於此，以表謝忱。

民國二十年六月成書之日，葛祖蘭序於母校澄衷中學校校長室。

讀者如欲探索近世及現代之日本文學，則左列各書，均有一讀之價值。

高須芳次郎著	日本近世文學十二講本	新潮社出版	定價 貳圓五拾錢
同	日本現代文學十二講	同	定價 貳圓
加藤武雄著	明治大正文學の輪廓	同	定價 八拾錢
橘文七著	明治大正文學史	啓文社出版	定價 貳圓參拾錢
朝日新聞社編	明治大正史 (5) 藝術篇	朝日新聞社出版	預約發賣
創元社編	文藝辭典	創元社出版	定價 參圓貳拾錢
文藝家協會編	文藝年鑑(每年一冊)	新潮社出版	定價 壹圓七拾錢
新潮社編	新文藝日記附錄(每年一冊)同	同	定價 八拾錢

目次

一 人生	芥川龍之介	一
二 大道無門	芥川龍之介	五
三 三人間の描ける作家	菊池寛	九
四 聞きごれぬ電話	菊池寛	二三
五 天外氏の藝術	徳田秋聲	三三
六 「新珠」に就いて	菊池寛	四四
七 有島氏の死	菊池寛	四四
八 關達で愉快な感じ	近松秋江	六六

九 芥川の印象

菊池 寛……………八二

十大衆文學の流行に就いて

谷崎潤一郎……………九六

十一 清い情熱

久米正雄……………二八

十二 災後雜感

菊池 寛……………二六

十三 蜘蛛の糸

芥川龍之介……………二五

十四 空想

武者小路實篤……………二九

十五 清兵衛と瓢箪

志賀直哉……………三〇

十六 章炳麟氏

芥川龍之介……………三七

十七 魔術

芥川龍之介……………二五

一 人生

芥川龍之介

人生は、落丁の多い
本に似て居る。一部を
成して居ることは、稱し
難い。しかし兎に角一
部を成して居る。

人生正如脱頁
多的書本、說是完
成着一部書、是談
何容易、但總之是
完成着一部書。

見新潮社現代小説全集第一卷芥川龍之介集芥川氏親筆
題辭

▲は、助詞。表明上面的「人生」是這一句的主格。▲丁、即書頁、與枚、葉同義。又與英語「page」相當。▲落丁、即脱頁。亦曰脱簡、欠紙。▲多い、難い、均爲久活類形容詞。參看拙著日修適用日語漢譯讀本合訂本卷一七十六頁（以下簡稱「日讀」）。▲本書也。▲似る、ナ行上一段自動詞。▲居る、ロ行上一段自動詞。似て居る、則爲正如之意。▲一部、即一部書之謂、即完全無缺之完書也。此以完書譬完人。▲を、目的格助詞。▲成す、サ行四段他動詞。▲さは、之義爲說是、稱作、云者。▲稱する、サ行變格應用動詞。▲しかし、接續詞。漢字亦寫作併、其義爲但。▲兎に角、副詞。其義甚多、在此處與總之相當。參看日讀卷二一百頁及第十二課災後雜感註解。▲成して居る之義爲完成着。

案日本自然主義派以後的新藝術，向兩方面進展：一方面爲白樺派之人道主義藝術，非難自然主義派藝術之無理想，而力主理想之再生；一方面爲新思潮派之新技巧主義藝術，非難自然主義派藝術之無技巧，而力主技巧之復活。芥川龍之介者，即新技巧主義派之代表的作家也，表現巧妙，修辭精練，構思奇特，推爲日本文藝界中第一流人物。

芥川氏爲日之東京人，新原敏三氏之長子，生於一八九二年（明治二十五年）清光緒十八年）三月一日。恰直辰年辰月辰日辰時，故命名龍之介。生後因乃母多病，又因母黨無後，乃出繼於舅父芥川道章，改姓芥川。其後別署甚多，如我鬼窟，我鬼生，澄心亭，綠梅洞，了中庵，澄江堂，都是。

氏七歲入小學，至初三三年級即耽讀德富蘆花氏自然與人生。▲十四歲入東京府立第三中學校，嗜讀文藝作品。當時上級生中有後藤末雄氏，久保田萬太郎氏。▲十九歲以優等畢業於第三中學，免試入東京第一高等學校英文科。時同級生中有菊池寛氏，久米正雄氏，山本有三氏，松岡讓氏，成瀬正一氏，土屋文明氏，諸名士。▲二十二歲畢業第一高等學校後，即升學於東京帝國大學文科。▲二十三歲（一九一四年）大正三年（民國三年）與菊池久米松岡成瀬山本土屋諸氏發刊第三次新思潮雜誌發表處女作老年及譯作二三篇。未及一年即停。▲二十四歲與久米氏同師事夏目漱石氏。▲二十五歲又與菊池久米成瀬諸氏發刊第四次新思潮發表短篇小說鼻於同雜誌創刊號。夏目氏見而大加激勵曰：「君がかかる作を十も書いたら，日本は勿論，世界でも」

ニーク (Unique) な作家の一人となるであらう。自經夏目氏賛許以後、氏之作品始能買得稿費、但每頁亦僅值三角云。然嗣後徧爲世人所注目、終成爲文藝界中之聞人。是年七月畢業於帝大。其畢業論文爲莫理斯 (William Morris) 研究、亦頗與氏相稱。十二月任海軍機關學校英語講師。▲二十七歲娶塚本文子。翌年發表短篇集傀儡師、一躍而爲文藝大家。旋辭海軍機關學校講師、入大阪毎日新聞社。▲三十歲 (一九二一年) 大正十年 (民國十年) 游覽吾國南北名勝、歸而著支那游記 (一九二五年改造社出版) ▲後忽於一九二七年 (昭和二年) 民國十六年) 七月廿四日仰藥自殺。年三十六。此與有島武郎自殺同爲世人所驚異。細玩齒車及成る舊友へ送る手記、或能窺見其自殺原因。發引之日、名士來送者八百人。夏目漱石氏以後未之前見之文壇葬也。其遺兒輩書中有云、「吾死後、爾曹其以事吾者事小穴畫伯」小穴畫伯者、小穴隆一氏。有古人風、可以託孤芥川生前作品之裝幀、皆出於氏之手云。▲氏所著小說甚多、生前收於新潮社現代小說全集第一卷者、有六の宮の姫君、羅生門、島敷の中、連地獄變、奉教人の死、るしへる、きりしとほる上人傳、おぎん、おしの、黒衣聖母、首が落ちた話、南京の基督、枯野抄、戯作三昧、老いたる素戔鳴尊、蜘蛛の糸、魔術、杜子春、三つの寶、開化の殺人、雛秋庭、トロツコ、一塊の土、父母、手巾、將軍、惹、不思議な島、Nemura Zaiti 蜜柑、保吉の手帳から、寒さ、お時儀、子供、の病氣、野呂松人形等四十篇。死後收於改造社現代日本文學全集第三十卷芥川龍之介集者、除已見於現代小說全集第一卷者外、更有尾形了齋覺書、貉、芋粥、袈裟と盛遠、或日の大石内藏之助、西郷隆盛、沼池、龍、世之助

の話、あの頃の自分の事、山鳴、舞踏會、鼠小僧次郎吉、秋山圖、お富の貞操、好色、報恩記、糸女覺書、あばばば、湖南の扇、年末の一日、蜃氣樓、點鬼簿、玄鶴山房、河童、齒車、或阿呆の一生、西方の人、或る舊友へ送る手記、尾生の信、東洋の秋、沼、澄江堂雜記、槍ヶ嶽紀行、上海游記、江南游記、長江游記等三十餘篇。此外更有芥川龍之介全集、▲氏之作家生活、夏目氏之感化、最大、鷗外氏次之氏、在小説集煙草與惡魔序中、自述其創作態度曰：「余向取題材於舊籍……但即使有了題材，如自己不能深入於所取得之題材之中，——就是題材與自己心情不能切貼而爲一，則小説便寫不成。勉強寫去，即使成功，亦終成爲支離滅裂底作品。至於著作時底心情，與其說是造作着底氣分，無寧說是養育着底氣分，更來得適當。無論人物，無論事件，其本來底動法，只是一個。我徧處搜着這一個才寫。否則就擱筆。因爲不如是便寫成牽強底作品。」

二 大道無門

芥川龍之介

あらゆる小説は、一面には處世術の教科書である。従つて又極めて廣い意味では教育的と言つても差支へない。その最も著し

百般的小説、在一方面是處世術的教科書。從而在極廣闊的意義上、即說作是教育的、亦無妨礙。其最著

見芥川氏未發表之遺稿中。

大道無門是里見氏著的長篇小説。宇野浩二氏推爲里見氏傑作中的傑作。收在新潮社現代長篇小説全集第三卷里見譯稿中。

▲あらゆる、漢字亦寫作所有、故亦得譯爲所有的。即「有る限りの」「すべての」之意。形容詞也。▲である、指定助動詞。

▲從ふ、ハ行四段自動詞。▲極めて副詞。▲廣い、久活類形容詞。

▲言ふ、ハ行四段他動詞。▲言つても之義、爲「即說作……亦……」。▲差支へる、ハ行下一段自動詞、其義爲妨礙。差支へない爲無妨礙。▲最も、副詞。▲著しい、志久活類形容詞。參看

い例は、一見如何にも塵外のものらしい碧巖錄など云ふ短篇集である。かう云ふ小説中の處世術は、當然その作家の人生觀に密接に結びついて居なければならぬ。里見弴氏の長篇小説「大道無門」も亦この例に洩

的例就是一見宛如塵外的作品稱做碧巖錄一流的短篇集。這種小説中的處世術當然非與其作家的人生觀密切地鈎聯着不可。里見弴氏「長篇小説大道無門」亦不外乎此

日讀卷一七十五頁。▲如何にも副詞。譯爲「どうしても」考へても、故爲眞個的實在之意。故與らしい連起來得譯爲宛如。▲もの、即俗語所謂東西、在此處得譯爲作品。▲らしい、接尾語。其義爲如這個接尾語有使上方之詞、成爲形容詞性之作用千萬不可與動詞之らしい相混。其區別在於前者只能接於體言之下也。▲碧巖錄、書名。查續藏經目錄中載云、碧巖集十卷、宋重顯頌古、克勤評唱。又云佛果圓悟禪師碧巖錄。雪竇和尚百則頌古一卷會入於碧巖集。日本釋宗演譯成日文、附發甚多此爲碧巖錄之出處。至於本文所指者、疑未必即是此書。▲など之義爲等、在此處以譯作一流或一派爲當。▲云ふ、漢字亦寫作言。已見前。▲かう云ふ之義爲這樣的、那樣的曰あわ云ふ。介乎此兩語之間、更有さう云ふ一語。其不定稱曰どう云ふ。▲密接に、副詞。▲結びつく、カ行四段他動詞。其義爲鈎聯。結びついて居なければならぬ之義爲非鈎聯着不可。つくとて字連結時非把第二語尾き改成い字不可。已詳見日讀卷一四十頁註解。▲洩れる、ラ行一段自動詞。

れない。

里見弴氏は哲學者である。かう云ふ里見氏の一面は、なぜか常見に見逃され易い。里見氏は、前には「多情佛心」を著し、今度の「大道無門」を著した。それ等の小説は、題そのもののさへ哲學的であるのに

例。

里見弴氏は個哲學家。這樣的里見氏的一面、不知爲何常爲世人所易忽視。里見氏前曾著有多情佛心、茲又著了今番的「大道無門」。這一類的小説、單就書名

▲何故か、副詞。其義爲爲何。▲常に、副詞。▲見逃す、サ行四段他動詞。其義爲忽視。見逃される、則於其第一語尾さ字下接受身助動詞れる、而成被忽視之意。變化如下一段動詞。參看日讀卷一百十九頁備考。▲多情佛心爲里見氏著長篇小說。一九二二年十二月起連載於日本時事新報。其後由新潮社出版單行本。▲著す、サ行四段他動詞。下接た、則爲過去詞。▲「著し、著した、」或「著し、著す」句中著し、爲中止形著す、著した爲終止形。複句方式大抵如此。茲更列舉各種複句方式於左、以供參攷。

私は毎日字を書き本を讀む。

私は毎日字を書いて本を讀む。

私は毎日字も書くし本も讀む。

私は毎日字も書けば本も讀む。

私は毎日字も書くが本も讀む。

右、就動詞而言。若爲形容詞、則其中止方式當如左。

志は篤く行は正しい。

學校は廣くて學生は多い。

朝は早いし夜は遅いし暇がない。

彼は見識も高ければ人格も高い。

彼は見識も高いが人格も高い。

遠ちかひない。更に里見氏
の感想かんさうを讀よめば大抵
哲學的——或あるひは更に丁
寧ていねいに言いへば理想主義
的色彩しきさいに富ふんで居ゐる。

（節 選）

本身而言。已足斷
定其爲哲學的而
無誤。更讀里見氏
的感想。則又大抵
爲哲學的——或更
丁寧地說起來。是
富有理想主義的
色彩的。

也。案里見諱氏爲有島武郎之弟。本名山内英夫。里見諱是其筆名。雖爲白樺派中人。然別創新心理小說一境。天才也。

若爲名詞代名詞則如次。

あれは櫻で、これは桃だ。

これは報告書であり又意見書である。

賣つたのは君で、買つたのは僕だ。

▲それ等の之發爲這等的。這一類的。更有あれ等の。これ等の。され等の三語。▲題。即題目。即篇名。▲そのもの之義爲本身。▲さへ。助詞。在此處有「單就……而言。已……」之意。即舉一端。而推想其餘者。參看日讀卷一。一百七十五頁註解。▲の。助詞。の字換作こ。亦可。而に則指示歸着之所。多用於說明動作事情之因緣之語之下。▲違ひない。爲無誤。違ふ爲ハ行四段動詞。其第二語尾ひ得與形容詞ない連用。參看日讀卷一。六十頁。讀む。マ行四段他動詞。▲富む。マ行四段自動詞。參看日讀卷一。四十頁註解。

三 人間の描ける

作家

菊池寛

人間の描ける作家
描けない作家とが
ある。自然主義の大家
は、よく人間を描く。秋
聲、白鳥等、人間が描け

能描寫人物的

作家

作家中有能描

寫人物者有不能
描寫者。自然主義
的大家、則善於描
寫人物。秋聲、白鳥

見新潮社菊池寛著わが文藝陳五十二頁。又見平凡社菊池寛全集第十二卷二百五十七頁。

▲首句亦得直譯爲「有能描寫人物的作家、與不能描寫人物的作家」或「作家中有的能描寫人物有的不能描寫」。
▲人間有兩義、一爲世上世間、一爲人、人類。在此處應取第二義、而以譯作人物爲當。但今人亦頗有直譯作人間者。▲描ける、原爲力行四段他動詞、而此則含有能動性、爲力行下一段他動詞。參看日讀卷一百二十四頁備考。▲さ、助詞。其義爲與。此句連用兩個さ字、頗與吾國語法不同、但其中自有理由可言。詳見日讀卷二七十八頁備考及附錄二百六十五頁。▲よく、久活類形容詞、此則爲其副詞格。▲秋聲、即德田秋聲氏。承